

CENTRO DE ESTUDIOS MONTAÑESES

PUBLICACIONES
DEL
**INSTITUTO DE ETNOGRAFÍA
Y FOLKLORE “HOYOS SÁINZ”**

Vol. XVI

(Edición homenaje a Joaquín González Echegaray)



SANTANDER

(2002-2003)

TRADICIÓN ORAL EN CANTABRIA EL ROMANCE TIPO *FLOR DEL AGUA*

BEATRIZ VALIENTE BARROSO

La catalogación y el estudio del patrimonio etnográfico es, sin duda, una tarea necesaria y fundamental. Especialmente, en lo relativo a la cultura inmaterial, ya que debido a su propia esencia, es la más susceptible de perderse. Uno de los capítulos principales es la tradición oral y, dentro de ella, el estudio del Romancero. Su investigación ha sido abordada desde diversas perspectivas. Ahora bien, como se ponía de relieve en un reciente trabajo (GÓMEZ PELLÓN; 1999 (a)), y se tratará de ejemplarizar en las páginas sucesivas, la tradición oral es fundamental para conocer aspectos del pasado que no podríamos averiguar de otro modo. De esta forma, este artículo presenta un estudio sobre tradición oral, fruto de un extenso Trabajo de Investigación, presentado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cantabria, bajo la dirección de Eloy Gómez Pellón.

1. Trabajo de campo.

La recuperación y análisis del romance tiene como punto de partida, siguiendo la metodología antropológica, la realización de un trabajo de campo. Este trabajo de campo se inicia en el año 1998. Se realiza sobre un espacio geográfico que presenta características culturales comunes. Este es el caso de la comarca

lebaniega, ubicada en la zona occidental de la provincia. Es decir, sobre los municipios de Camaleño, La Vega de Liébana, Cillorigo-Castro, Pesaguero, Cabezón de Liébana y Potes. Sobre el valle de Polaciones como puente cultural hacia la franja de transición entre la Meseta y la costa. Ésta, se encuentra conformada por los municipios de la Hermandad de Campoo de Suso, Campoo de Enmedio, Campoo de Yuso, Santiurde de Reinosa, Pesquera y Reinosa. Y el sur de la provincia: Valdeolea, Valdeprado del Río, Las Rozas de Valdearrollo y Valderredible. Esta fase de la investigación se desarrolla mediante la entrevista y encuesta personal, que se realiza casa por casa y, especialmente, entre la población de mayor edad, que es la más susceptible de conocer esta tradición oral.

De esta forma, se alcanzan dos objetivos principales. En primer lugar, la observación, descripción y análisis de los ritos tradicionales en relación al Romancero y, en segundo lugar, la ampliación del *corpus* romancístico. El resultado de este trabajo de campo es conservado para preservar su perdurabilidad en el tiempo y facilitar su análisis, especialmente el relativo a los textos romancísticos. Las melodías y textos romancísticos son conservados en soporte CD y transcritos en soporte papel, ya que la voz sigue siendo, a comienzos del siglo XXI, el medio por el que los romances son transmitidos generación tras generación.

De entre varios centenares de romances colectados, presento cinco versiones romancísticas del romance-tipo *Flor del Agua*. Estas versiones son, según el orden cronológico de recogida, las que siguen. Una primera versión acompañada de música, la cual ha sido transcrita, recogida en el año 1998 procedente del lugar de Entrambasaguas situado en la Hermandad de Campoo de Suso. Una segunda versión recogida en el año 2001 procedente del lugar de Corconte, en Campoo de Yuso, y que había sido difundida mediante la Hoja Parroquial en el año 1991. Una tercera versión recopilada en el mes de julio del año 2003 procedente del barrio de Cuevas en el municipio de Pesaguero. Una cuarta versión recopilada en el mes de agosto del año 2003 en Potes, procedente de tierras aragonesas, a partir de la que se pueden establecer ciertas diferencias con las versiones cántabras. Y una quinta versión recopilada en Pembes ubicado en el ayuntamiento de Camaleño.

1999	CAMPOO	Entrambasaguas	Hermandad de Campoo de Suso
2001	CAMPOO	Corconte	Campoo de Yuso
2003	LIÉBANA	Cuevas	Pesaguero
2003	LIÉBANA	Potes	Potes
2003	LIÉBANA	Pembes	Camaleño

Cuadro 1. Nuevas versiones romancísticas del romance Flor del Agua.

La recuperación de cada uno de estos romances va acompañada de una ficha técnica que atiende a aspectos relativos al contexto recopilatorio: la fecha y el lugar de recogida, el nombre y la edad del informante, datos útiles relativos a su procedencia y origen. El título de la versión, la rima y métrica, y datos de interés sobre la procedencia o forma de aprendizaje de la versión. La forma por la que se difunde el romance espacial y temporalmente es la palabra, que emplea la vía recitativa y la vía del canto. Con ello, se lleva a cabo la transcripción musical. En este caso, de la versión procedente de Entrambasaguas (Hermandad de Campoo de Suso). A pesar de su carácter repetitivo, su estudio permite observar las denominadas variaciones *ad libitum*, esto es, esas marcas de originalidad con las que cada autor imprime sus interpretaciones. Asimismo, todas las versiones van acompañadas del nombre y apellidos del colector y de la localización de la versión.

FECHA DE RECOGIDA	DÍA
	MES
	AÑO
LUGAR DE RECOGIDA	LUGAR
	AYUNTAMIENTO
	PARTIDO JUDICIAL
	COMARCA
INFORMANTE	NOMBRE Y APELLIDOS
	EDAD
VERSIÓN	DATOS DE INTERÉS
	TÍTULO DE LA VERSIÓN
	TRANSCRIPCIÓN MUSICAL
	RIMA Y MÉTRICA
	HEMISTIQUIOS
COLECTOR	DATOS DE INTERÉS
	NOMBRE Y APELLIDOS
	LOCALIZACIÓN DE LA VERSIÓN

Cuadro 2. Ficha técnica recopilatoria

No se debe olvidar que el análisis antropológico del romance hace necesario el estudio de sus intervinientes. De los cinco informantes cuatro son mujeres. Dos de ellas tienen una edad que bascula entre los 70 y los 80 años. Otras dos con unas edades que oscilan entre los 80 y los 90 años. Y un único varón con una edad entre los 60 y 70 años. Esto permite comprender que el romancero se encuentra entre los más mayores y, especialmente, entre

las mujeres. El papel de la mujer como emisor en el proceso de transmisión se fundamenta por su presencia recurrente a lo largo de las investigaciones realizadas. Esta apreciación conlleva a una estimación que, sin refrendo histórico, hace imposible cualquier extrapolación histórica. Ahora bien, Carmelo Lisón Tolosana (1991:25), señala la importancia de la mujer sobre el universo religioso-creencial y sobre la creatividad simbólico-mental, presentes en las manifestaciones de la cultura regional. Esta relevancia suscrita por Diego Catalán (1986:113), se manifiesta, como ha estudiado López Estrada (1989:36), en diversas manifestaciones literarias medievales correspondientes a la lírica folklórica.

	MUJER	HOMBRE	TOTAL
De 50 a 60	0	0	0
De 60 a 70	0	1	0
De 70 a 80	2	0	2
De 80 a 90	2	0	2
TOTAL	4	1	5

Cuadro 3. Corte de edad de los informantes

HERMANDAD DE CAMPO DE SUSO			
1	ENTRABANSAGUAS	Gutiérrez Fernández, Jesusa	89 años
CAMPO DE YUSO			
2	CORCONTE	Martínez Fernández, César	63 años
PESAGUERO			
3	CUEVAS	Sánchez Benito, Concepción	79 años
POTES			
4	POTES	Clemente, Teresa	86 años
CAMALEÑO			
5	PEMBES	Portilla Lerín, María	78 años

Cuadro 4. Lugar, nombre y edad del informante y año de recogida.

2. Método comparativo.

Para poder llevar a cabo la aplicación de un método de análisis comparativo que atienda a criterios espacio-temporales, se recurre a la publicación de otras variantes romancísticas en la provincia de Cantabria. Estas versiones configuran un *romance-tipo*, es decir, el conjunto de versiones que posee un origen y temática común. De esta forma, este artículo ofrece los nueve textos romancísticos divulgados en Cantabria correspondientes al romance *Flor del Agua*. Todas ellas han sido publicadas entre 1920 y 1991. La versión más antigua que se conoce de este romance procede de la comarca de Campoo, en cuyo territorio se recogieron un total de cuatro versiones. En el valle de Liébana se presentan las dos versiones que fueron publicadas en el año 1934. Para el valle de Polaciones existen dos versiones. La primera, publicada en el año 1934 y la más reciente, recogida en el año 1977. En el valle de Tudanca se recogió una única versión revelada en el año 1934.

COMARCA	AÑO	AYUNTAMIENTO	LUGAR
CAMPOO	1920	Reinosa	Reinosa
	1934	Hermandad de Campoo de Suso	Villar
		Valderredible	Campo de Ebro
	1991	Santiurde de Reinosa	Lantueno
LIÉBANA	1934	Camaleño	Pido
		La Vega de Liébana	Dobres
POLACIONES	1934	Polaciones	Salceda
	1977	Polaciones	Tudanca
TUDANCA	1934	Tudanca	Uznayo

Cuadro 5. Recopilación comarcal del romance

Como se ha señalado anteriormente, la primera versión que se conoce en Cantabria del romance *Flor del Agua* se publica en el año 1920. Este texto ve la luz cuarenta y tres años después de que se conociera el primer texto romancístico de Cantabria de la mano de Amós de Escalante -bajo el pseudónimo de Juan García-, en su obra publicada en Madrid en 1877, *Ave Maris Stella, historia montañesa del siglo XVII*. El encargado de divulgarla es Narciso Alonso Cortés en el tomo L de la *Revue Hispanique*. Sin embargo, la aparición documental de este romance, no implica que ésta sea su verdadera génesis. Han transcurrido varios siglos hasta su concreción escrituraria, lo que permite que el romance haya sido admito, extendiendo y asumido por las gentes. Para ello, posee un tema estructural familiar, y

socialmente identificado, sumamente valioso para la comunidad que lo transmite. Este tema se encuentra, como se analizará en las siguientes páginas, en el mito cuya perennidad se asegura en los ritos periódicos que se actualizan en el tiempo festivo.

Al mismo tiempo que se publica este romance, se tiene constancia de los trabajos de José María de Cossío y Martínez-Fortún (1982-1977), hijo adoptivo de la provincia de Santander afincado en La Casona hidalga de Tudanca. Comienza el estudio del Romancero de tradición oral de la provincia de Cantabria con la realización del *Romancero recogido en la tradición oral en la Montaña* (MENÉNDEZ PELAYO; 1920:191/Vid. D. Catalán, en Gomarín; 1997:XIX). Mientras, Miguel Artigas y Aurelio M. Espinosa recopilan romances en el territorio cántabro.

Entre 1920 y 1934, las recopilaciones realizadas por distintos puntos de la provincia no incluyen ninguna versión de este romance. Así, entre finales de julio y principios de agosto del 1930, Ramón Menéndez Pidal y María Goiry recogen

AÑO	LUGAR	AYUNTAMIENTO
1920	Reinosa	Reinosa
1934	Villar	Hermandad de Campoo de Suso
	Campo de Ebro	Valderredible
	Pido	Camaleño
	Dobres	La Vega de Liébana
	Salceda	Polaciones
	Tudanca	Tudanca
1977	Uznayo	Polaciones
1991	Lantueno	Santiurde de Reinosa

Cuadro 6 . Secuencia de las publicaciones del romance.

“bailes romanceados” en la zona de Ruiloba. Se trata del romance *Conde Sol* o *Condesita*. En 1931, Jesús Bal y Gay lleva a cabo recopilaciones en el municipio de Valderredible. En septiembre de este año, Eduardo Martínez Torner, musicólogo del Centro de Estudios Históricos, recoge romances en Ruiloba, y “de los pueblos del alto valle del Ebro, en torno a Reinosa”. En el año 1933, el musicólogo norteamericano Kurt Schindler recopila melodías en Ruiloba. (Vid. D. Catalán, en Gomarín; 1997:XXVI).

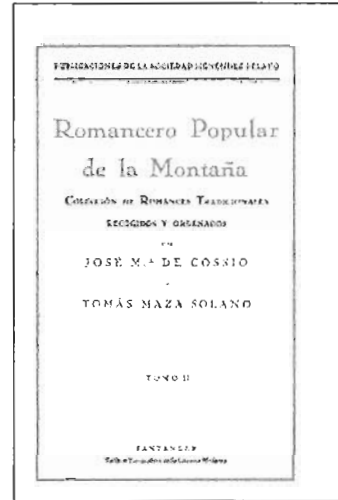
Finalmente, en el año 1934 José María de Cossío y Tomás Maza Solano, publican el segundo volumen del *Romancero Popular de la Montaña*, único Romancero provincial existente hasta el momento. Se desconocen los métodos de

investigación empleados pero, en la publicación de un libro posterior, 1947, se sabe que la zona que estudió José María de Cossío es Liébana, Polaciones y Tudanca, por lo que Tomás Maza Solano, es el encargado de llevar a cabo la recopilación, entre otras, en tierras campurrianas.

Del total de los 530 romances con los que incrementan el *corpus* romancístico de Cantabria, recogen seis versiones del romance *Flor del Agua* en Villar (Hermandad de Campoo de Suso), Campoo de Ebro (Valderredible), Pido (Camaleño), Dobres (La Vega de Liébana), Salceda (Polaciones) y Tudanca (Tudanca).

Las investigaciones del Romancero en Cantabria se ven sorprendidas por el estallido de la Guerra Civil. La Guerra Civil española (1936-1939), supone el cese de las actividades relativas al estudio del romance. Sin embargo, a partir de este momento, los estudios dan un giro al compás de los cambios que comienzan a producirse a lo largo de la segunda mitad del siglo XX, y que han provocado la pérdida del Romancero. A pesar de los trabajos que se realizan en este momento, durante esta etapa no se incluye la recopilación del romance *Flor del Agua*.

Entre las recopilaciones que se llevan a cabo en este periodo destacan las investigaciones realizadas por Álvaro Galmés y Diego Catalán, nieto de Ramón Menéndez Pidal (Vid. D. Catalán, en Gomarín; 1997:XXXI). En este momento, José María de Cossío se apresura para terminar el que será su último trabajo sobre el Romancero en Cantabria, con la publicación en 1947, de *Romances de tradición oral*. En este trabajo publica las variantes de los romances-tipo que recogió de la tradición oral en Liébana, Tudanca y Polaciones los años previos a la publicación del *Romancero popular de La Montaña* con Tomás Maza Solano. En ella se incluye una de las variantes del romance *Flor del Agua* procedente de Tudanca y que había publicado previamente en el año 1934. Asimismo, cabe destacar la edición en 1955 del cuarto volumen que Sixto Córdova y Oña dedica al Romancero: *Cancionero popular de la provincia de Santander. Marzas, picayos, bailes, danzas, romances y cantos religiosos*. Uno de sus principales logros fue introducir las transcripciones musicales en la investigación romancística de Cantabria. Sin embargo, en el prólogo



de esta obra aclara: “¡Cuántas canciones montañesas he retocado en mi larga vida!”(1955:21). En este volumen señala la procedencia de algunos textos romancísticos. De sus 368 cantos, una gran parte son romances. Sin embargo, entre ellos no se incluye ninguna versión de *Flor del Agua*.

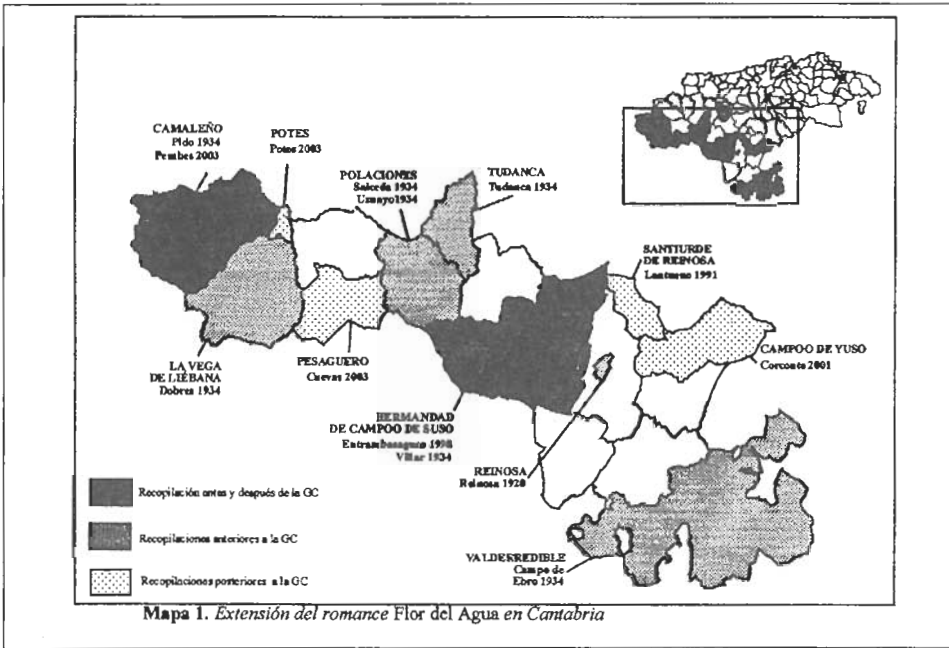
A partir del último cuarto del siglo XX, la recuperación del Romancero se planifica bajo criterios cronológicos y geográficos. Se llevan a cabo las encuestas así como aplicaciones didácticas en las escuelas. Proliferan las publicaciones de carácter provincial del Romancero. El analfabetismo, más acusado en los ambientes rurales, se ha reducido paulatinamente en el siglo XX en detrimento de la oralidad, ayudado por la escuela y la prensa.

En 1977, Diego Catalán acompañado de Flor Salazar vuelve a Cantabria. Concretamente, a Potes, bajo el proyecto “*Description, Editing and Analysis of the PanHispanic Romancero*” DEAPR, con el fin de recoger romances en Liébana y Polaciones, en el contexto de un proyecto más ambicioso por el que se realiza la primera encuesta colectiva del Seminario Menéndez Pidal, al tiempo que se crea el *Archivo Internacional Electrónico del Romancero* (AIER), bajo la dirección de Diego Catalán. Fruto de esta investigación es la publicación de la serie *Encuesta Norte-1977 del Seminario Menéndez Pidal. Voces nuevas del romancero castellano-leonés*, a cargo de Suzanne H. Petersen en 1982. Se incorporan para estos estudios las innovaciones informáticas para facilitar el manejo y trabajo del Romancero. A partir de este momento, y en los años sucesivos se llevan a cabo: la *Encuesta CSMP Sur-1978*, *Encuesta CSMP Norte-1979*, *Encuentra CSMP Norte-1980*, y la *Encuesta CSMP Norte-1981*. Los diez municipios que se estudian son Bareyo, La Vega de Liébana, Lomaña, Los Tojos, Luena, Pesaguero, Piélagos, Polaciones y San Vicente de la Barquera. Sólo se contabiliza una versión del romance *Flor del Agua*, procedente de Uznayo en el valle de Polaciones.

En 1987, José Manuel Fraile Gil publica el libro *Valle de Polaciones*. Entre 1988 y 1999, Juan M. Haya Martínez lleva a cabo la recogida del Romancero oral en Trasmiera, gracias a la colecta realizada por sus alumnos. Sin embargo, no incluye este romance. Ahora bien, la última versión que se aporta del romance *Flor del Agua*, viene en 1991 de la mano de Teresa Fernández González y Jesús Serrano Blanco. Recopilan en *Mirando al pasado*, una versión de nuestro romance en las estribaciones de la comarca campurriana. Las valiosas compilaciones posteriores no incluyen ninguna versión de este romance, lo que manifiesta su inminente pérdida. Entre los trabajos que se realizan a partir de este momento destaca el publicado para

Liébana en el año 1996, que llevan a cabo Pedro Álvarez y Eneida Bustamante. En 1997, José Manuel Fraile Gil, publica *El valle de Polaciones (Cantabria)*, y Fernando Gomarín Guirado, *Romancerillo cántabro*. En el año 2001, el músico Antonio Gamaza Vázquez publica desde el Aula de Etnografía su obra *Canciones y romances de Liébana*. Recientemente, José Manuel Fraile Gil ha publicado *Narrativa Tradicional en el Valle de Polaciones*. En el que se incluyen ochenta versiones procedentes de Polaciones, y en las que no se encuentra este romance.

3. Unidad y variabilidad.



La oralidad constituye un aspecto esencial y característico del romance de tradición popular. Por ello tiene multitud de formas diferentes. Al tratarse de un producto psicológico colectivo, presenta analogías entre el lenguaje simbólico y la vida tradicional, ya que la geografía, la historia y las relaciones humanas manifiestas, condicionan una determinada mentalidad. La propagación oral del romance no exige una continuidad geográfica. No obstante, es significativo que este romance se localice en la zona sudoccidental de la provincia. En este sentido, se

evidencian los contactos permanentes que desde la Edad Media existen entre los territorios de Liébana, Campoo y el valle de Polaciones como puente cultural. Estos territorios mantienen, a su vez, contactos con otros espacios. Ejemplo de ello es el estudiado por Sánchez Romeralo (1979), la Cañada Real Leonesa, que constituye una probada vía histórica de penetración romancística. Asimismo, se distinguen dos momentos en la recopilación de este romance marcados por la Guerra Civil. En este sentido, las zonas más prolíficas son la Hermandad de Campoo de Suso y el ayuntamiento de Camaleño.

Ahora bien, como se puede observar, en una misma zona coexisten con distinto grado de diversidad, varios tipos de un mismo romance. La diversidad que se encuentra en un mismo ámbito cultural, se explica por la iniciativa creadora individual y por la emigración de un romance con particularidades propias, como es la versión proveniente de la comarca aragonesa [0104.010. b004.010]. Sin embargo, lo sustancial del romance permanece, y es lo accidental lo que se modifica en función del espacio, el tiempo y las costumbres en las que es fundamental el concurso del individuo.

04 hemistiquios	Pembes	Camaleño	LIÉBANA	2003
13 hemistiquios	Potes	Potes	LIÉBANA	2003
15 hemistiquios	Cuevas	Pesaguero	LIÉBANA	2003
18 hemistiquios	Uznayo	Polaciones	POLACIONES	1977
26 hemistiquios	Villar	Hermandad de Campoo de Suso	CAMPOO	1934
32 hemistiquios	Corconte	Campoo de Yuso	CAMPOO	2001
34 hemistiquios	Dobres	La Vega de Liébana	LIÉBANA	1934
36 hemistiquios	Tudanca	Tudanca	POLACIONES	1934
38 hemistiquios	Reinosa	Reinosa	CAMPOO	1920
38 hemistiquios	Entrambasaguas	Hermandad de Campoo de Suso	CAMPOO	1999
42 hemistiquios	Salceda	Polaciones	POLACIONES	1934
44 hemistiquios	Pido	Camaleño	LIÉBANA	1934
46 hemistiquios	Lantueno	Santiurde de Reinosa	CAMPOO	1991
48 hemistiquios	Campo de Ebro	Valderredible	CAMPOO	1934

Cuadro 7. Longitud de las versiones del romance Flor del Agua.

La forma métrica del romance es la tirada ininterrumpida de versos octosílabos con rima asonante en impares, o de versos de dieciséis sílabas con asonancia monorríma separados por un hemistiquio. La rima **a.a** que presentan estas versiones es propia de la rima de romances novelescos, si bien la versatilidad de ésta encuentra en el participio, pretérito y subjuntivo imperfecto a sus mejores

aliados. Estos tiempos verbales conviven con el presente histórico por el que el oyente es testigo y espectador. La longitud de las versiones que se presentan oscila entre los 13 hemistiquios y los 48 hemistiquios.

La memoria y el gusto del recitador promueven que los detalles del romance varíen. A pesar de la diversa longitud de estas versiones, todas ellas se encuentran formadas por dos partes como se puede observar en el **cuadro 8**. Vienen determinadas por las acciones rituales que contienen. La primera de ellas es narrada. Presenta a su vez dos secciones. La segunda parte es dialogada, al igual que sucede con el relato de tradición oral. Presenta, a su vez cuatro secciones en las que existe una mayor fluctuación.

I	I.a	Presentación del tiempo anual
		Presentación del tiempo diario
		Descendimiento de la Virgen
		Purificación ritual de la Virgen
		Bendición del agua
	Presentación de la hija del rey	
	I.b	Vestir- calzar
		La joven toma un recipiente
		Salida en busca de la flor del agua
		Ruptura del recipiente
La joven continúa el camino		
Encuentro de la joven con la Virgen		
II	II.a	La Virgen habla con la joven
		La joven comunica su intención
	II.b	La Virgen advierte que no tiene jarro
		La Virgen le entrega un jarro
	II.c	Promesa de matrimonio
		Descendencia: 3 o 7 hijos
	II.d	Recompensa en el cielo

4. Flor del Agua: rito y romance.

Una vez presentado el *romance-tipo* y analizados los aspectos principales, se lleva a cabo su análisis teórico. Un análisis histórico del contenido del romance, permite señalar que su contenido revela una valiosa información histórica que ayuda a conocer la práctica ritual al que el romance alude. En la comarca campurriana se tiene constancia de esta práctica ritual conocida como *flor del agua* y que no se realiza desde hace casi medio siglo. Gracias al romance se ha podido reconstruir un aspecto del pasado ritual que no está presente en otro tipo de documentación. De esta forma, se han reconstruido y analizado las secuencias y los símbolos rituales que componen este rito. Consiste en que al despuntar el alba durante la mañana de San Juan, la primera joven que recogiera la *flor del agua*, es decir, esa capa de rocío que se deposita sobre las fuentes en este mágico día, sería objeto de todo tipo de bendiciones.

La *flor del agua*, en relación al tiempo individual, está haciendo referencia a un rito de paso iniciático propio de la adolescencia y que persigue, en todos los casos, la búsqueda de novio. A partir de este rito iniciático se produce el paso de la

adolescencia a la edad adulta. Es decir, a un *status* pleno en la comunidad con el que convertirse en un individuo apto para poder llevar a cabo la siguiente fase ritual: el rito matrimonial. No obstante, en el romance se prescriben otros ritos o *rites de passage* (GENNEP;1909), que atañen a la vida del individuo, y entre los que se desarrolla la vida en una tensión constante. Así, se realizan alusiones al nacimiento y a la muerte, marcándose la estrecha relación que se establece entre ellas como expresión de la fugacidad de la vida: “y en teniendo aquella niña (o el día que tu parías)- se te arrancará el alma”.



Mapa 2. El romance en la Península Ibérica

Este rito, se refiere a una costumbre de la que Julio Caro Baroja (1979:44) señala extendida por todo el norte de la península, desde Galicia hasta Cantabria. Por ello, no es de extrañar que le encontremos en la zona occidental de la provincia, y sobre los lugares correspondientes a los ayuntamientos de la Hermandad de Campoo de Suso, Reinosa, Campoo de Yuso, Valderredible, Santiurde de Reinosa, Tudanca, Polaciones La Vega de Liébana, Pesaguero, Potes y

Camaleño. En este sentido, la información que proporcionan estas versiones acerca de variantes dialectales, permiten percibir la presencia de influencias procedentes del castellano arcaico y del dialecto astur-leonés, lo que podría señalar la vía de penetración del romance en Cantabria.

Ahora bien, este rito que hace referencia a un tiempo individual, se circunscribe en un tiempo colectivo, como es el tiempo festivo. En este sentido, la unidad narrativa de este *romance-tipo* se encuentra reflejando el proceso ritual del rito festivo al que evoca. Este rito se contextualiza, siguiendo a Eloy Gómez Pellón y Gema Coma (1993), en un calendario festivo anual. Hunde sus raíces en época romana y prerromana y ha sido paulatinamente cristianizado. Se encuadra en el período temporal preciso definido por el solsticio de verano. En el que el sol preside el calendario cíclico anual y en el que la tradición unifica la celebración y el culto a la naturaleza por medio de los elementos cosmogónicos.

Es el culto a la tierra simbolizada mediante la vegetación, como fruto fundamental que otorga. En este sentido no se deben olvidar ritos como el *ramu* o el *enramadu* que atribuyen a la vegetación cualidades mágico-curativas. Es también, el culto al sol en relación al fuego. Prueba de ello son las hogueras que se realizan durante la noche de este mágico día. Del aire, que se presenta como intermediario entre la esfera humana y la esfera extrahumana, siendo el medio propio de la luz, del descendimiento o de la ascensión. Y es el culto de las aguas, especialmente, la procedente de las fuentes a las que se les atribuyen fines mágico-rituales de purificación, bendición y fertilidad. De esta forma, el rito flor del agua se encuadra en otros ritos festivos que tienen lugar durante el solsticio de verano.

En Campoo, la tradición ha diversificado esta idea de *flor del agua*, pero respetando el sentido global mágico de la noche de San Juan. Se conserva la tradición del “agua lustral” de propiedades purificadoras. Como recoge Rodríguez-Cantón (1996:9), “bastaba con poner al sereno el agua común en una vasija, debiendo ser retirada antes de la salida del sol”. Asimismo, y bajo la idea de flor se lleva a cabo la recogida de herbáceas como el trébol la verbena, el muérdago, saúco, malvas o la maya.

Hay que señalar que por medio de la denominada vara de San Juan se puede eliminar la anomalía, la impureza o lo contaminado, propiciando la fertilidad. De ahí la expresión popular: “*Si ves un alamón coge pala y azadon*”. Este ser anómalo, alamón, cruce entre lagarto y serpiente, sólo puede ser destruido mediante la vara de San Juan. Con la tradición de recogida de herbáceas queda reflejada la costumbre del “enramado”. Se relaciona con el “juego de enramar” constatado por Ana Pelegrín desde el siglo XV (1998:306-ss). Constituye, como señala Rodríguez Cantón (1996:10), el medio por el que la moza podía, “averiguar el nombre o el oficio del novio, (...) conocer el número de hijos o la suerte que ha de corresponder a la familia en el transcurso del año”. Juan Menéndez Pidal (1885:329), señala que en Asturias, incluso se enraman las fuentes y se cogen las flores del agua, para obtener el favor de casamiento y la salud. La conexión que se establece entre esta costumbre y los vestigios que se encuentran en Campoo se lleva a cabo por medio de una rama que debe depositar, como señal, la primera joven que logre beber la *flor del agua*. Carmelo Lisón Tolosana (1988:198-202), señala la importancia que supone ser el

<p>“<i>Has de madrugar a coger la verbena la mañana de San Juan; con el rocío. Has de madrugar, cariño mío</i>”.</p> <p>Valderredible (Col. B. Valiente’02: C7-CB)</p>

primero en tocar o beber el primer líquido emanado en la mañana de San Juan o *flor del agua*. En ocasiones, equivale a apropiarse de la virtud del río.

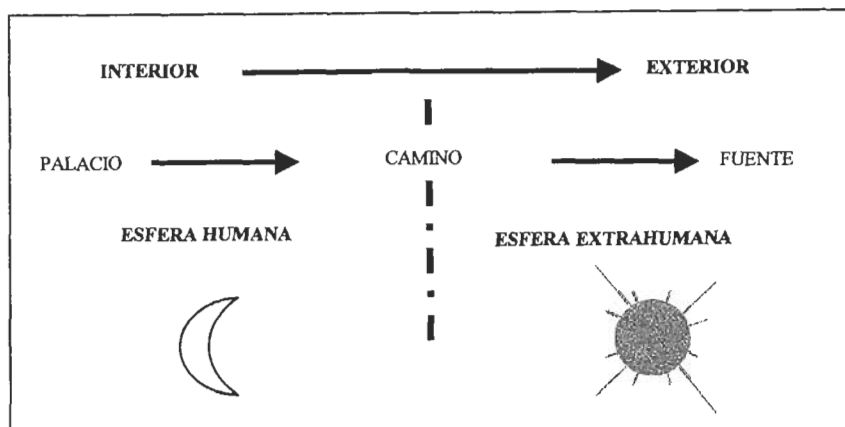
En relación a la fiesta este romance representa la *flor del agua*. Su desarrollo narrativo evoca y describe las fases rituales que componen este rito. Y, forma parte de la fiesta, ya que este romance debía ser cantado por la joven iniciada durante el camino que debía de recorrer entre su casa y la fuente. Esta combinación de rito y canto se ha podido observar a través de ritos anuales periódicos, como mecanismos de ordenación temporal que incluyen cantos en su desarrollo ritual. Este es el caso de las *marzas* celebradas por el grupo de sociabilidad masculino, en las *kalendas martiane*; esto es, la última noche del mes de febrero (MONTESINOS;1996). Es el caso del *aguinaldu*, ejecutado por el grupo de los no iniciados durante el mediodía de la festividad de la Epifanía en Campoo, y durante la Nochevieja en Liébana. Y es el caso de las *dianas*, protagonizadas por los individuos solteros de la comunidad con motivo de la festividad del santo local. En este sentido, Pedro Gómez García (1990:52-53), señala que en la fiesta tiene lugar la comunicación de “mitos, relatos, creencias, leyendas,... transmitidos oralmente de generación en generación”.

Así, la protagonista de nuestro romance, la hija del rey, realiza un “viaje ritual” (GARCIA GARCÍA;1976:44), dirección interior-exterior; como símbolo y representación de salida de uno mismo. Sale de su palacio y se dirige a la fuente a recoger la *flor del agua*. Para ello se sirve de una jarra, símbolo de fertilidad y protección de la mujer.

“Mañanita de San Juan
cujaja la almendra y la nuez
También los amores cuajan
cuando dos se quieren bien”.

Valderredible
(Col. B. Valiente'02; C7-CB)

Caro Baroja (1979:183 y 176) define la flor del agua como aquella que proporciona: “la felicidad al que la posee, mientras que para otros la flor del agua es la superficie sobre la que ha caído la bendición en cualquier fuente o manantial”. Asimismo, señala cómo en la mañana de San Juan las fuentes son el lugar en el que salen “ciertos númenes misteriosos, como ninfas o damas encantadas” así como “florecimientos y fructificaciones de las plantas que son típicos del folklore solsticial”. Este símbolo mágico se cristianiza desde época medieval debido a que el culto a la Virgen se asimila como culto a la fertilidad, siendo característica la súplica de fecundidad a la divinidad. Las diversas advocaciones de la Virgen presentadas en el romance, recuerdan las letanías del Rosario que alcanzan su forma actual en el siglo XVI (SAU;1990:178): *Virgen Pura, Virgen Santa, Virgen Sagrada, Virgen María, Reina del Cielo, Nuestra Señora*.



Cuadro 9. Secuencia ritual del rito Flor del Agua

En el romance se produce la aparición de la Virgen y previo a su descendimiento se produce el acto milagroso: “*caían perlas preciosas*”. Desde la Edad Media, y posteriormente en la Edad Moderna, las perlas se emplearon como medio para curar, ya que se le atribuían poderes benéficos de sanación. También es emblema de amor y matrimonio. En este sentido, como indica Morales (1984:268), en las leyendas persas es símbolo de virginidad. En la simbología cristiana es equiparada al alma humana y a la salvación. Representa el nacimiento físico o espiritual. El mundo musulmán lo relaciona, según Cirlot (1981:358), con el cielo al nacer de una gota de rocío. En definitiva, y siguiendo a Mircea Eliade (1983:14), se trata de un significativo dotado de una fuerza mágico-religiosa en virtud de su forma y origen. La forma circular de la perla y su origen, el fondo del mar, le otorgan un valor simbólico sagrado. Luker (1992:99) señala que es habitual encontrar en los textos cristianos medievales referencias a las “perlas celestes” como imagen de la luz y por lo tanto de Dios, metáfora en este romance del descendimiento de la Virgen a la tierra.

Este descendimiento, propio de seres sobrenaturales y personificaciones sagradas, se produce a través del eje vertical por medio del elemento inaprensible del aire. Evoca la existencia de un espacio inferior o humano y un espacio superior o extrahumano, de la que constituye la vía de acceso como espacio intermedio. El aire es el medio por el que la luz divina se difunde a los individuos, por su propia esencia santa y porque es irradiada por Dios o la Virgen: “*la Virgen María de los cielos se abajaba*”. La dualidad que se crea alto y bajo, es acentuada por la Iglesia

medieval. Como han señalado José Antonio González Alcantud y Carmelo Lisón Tolosana, “la vinculación metafórica y metonímica de la luz aérea y la santidad es esencialmente medieval”. Y el acto por el que aparece, es el vuelo, que representa “la metáfora ensoñadora por excelencia” (1999:9 y 10).

En la fuente, un espacio intermedio por excelencia, se produce la aparición milagrosa de la Virgen que es la encargada ritual de llevar a cabo la bendición del agua. Así, “*lavarse pecho y cara*”, “*lavarse pies y cara*” o “*lavarse los pies, manos y cara*”, constituye un símbolo de purificación para la ejecución del rito de bendición. Según Mary Douglas, “el contacto con una persona que se encuentra en el estadio medio hará que alguien del estado más alto se vuelva impuro”. La bendición genera orden, preceptos y ceremonias; es “atributo de santidad” (1991:31 y 51). En otras versiones la bendición se lleva a cabo “*con un libro en mano*”, según la imagen que poseen los individuos, que en términos generales viene determinada por la oración, signación y aspersion. De esta forma, mediante la bendición, la doncella se apropia de la cualidad purificadora del agua, que aumenta su poder sanador mediante la bendición. En este sentido, Aguirre Baztán (1995:28-29) señala que “el tema del agua materna que fluye purificadoramente como una fuente está presente en las apariciones marianas en las cuales también existe una fuente o arroyo purificador”. El agua en *Flor del Agua* se presenta, en palabras de Carmelo Lisón Tolosana (1988:199 y 202), como “fuente que asegura la fertilidad de la mujer”, así como el matrimonio y la prosperidad, y se asocia así, siguiendo a este autor, a la “excitación y libertad sexual”, refrendada por la protección y sanación al ser entregado por la divinidad.

En un espacio y en un tiempo intermedio por excelencia, como es el medio del camino, en el amanecer del solsticio de verano presidido por el sol, se produce el contacto entre la esfera humana y la esfera extrahumana. Esta comunicación, a diferencia de las que se suceden por la noche, se establece por medio de la intercesión de un ser benévolo. Y es en este punto, en el que el romance cristianiza la tradición, ya que será la Virgen la encargada de transmitirle a la doncella su vocación y la de su descendencia. La búsqueda vocacional mediante la respuesta ofrecida por un poder mágico-religioso es una forma elemental por la que el personaje alecciona cómo situarse ante lo sagrado.

En el romance *Flor del Agua* se lleva a cabo una práctica adivinatoria que predetermina por medio de los poderes mágicos que reviste el agua en la mañana de San Juan. En este sentido Julio Caro Baroja (1979:249-259), también señala ritos

adivinatorios que tienen lugar este día. Se auspicia la estrategia matrimonial. La joven accederá a un matrimonio entre iguales o *hierogamia*. Se lleva a cabo el vaticinio en cuanto al número y sexo de los hijos. La descendencia se cuantifica mediante el número mágico “tres” o “siete”. Tras la muerte, la joven accede a un espacio de agregación en la esfera extrahumana, el “reino” o la “gloria celestial” bajo la idea de peregrinaje: “para el cielo caminará”, y como recompensa mística directa a la fe manifestada en la esfera humana. El “sillón” o la “silla” son símbolos de autoridad, descanso y predestinación metaterrena. El intermediario encargado de comunicar la voluntad divina es la Virgen, que se encuentra en el estadio jerárquico superior de la esfera extrahumana.

5. Presentación del corpus.

La presentación del *corpus* romancístico es fruto de un análisis y clasificación riguroso que permite alcanzar conclusiones valiosas en relación al romance y, al Romancero. Para ello se identifica el *romance-tipo* con el título en mayúsculas, seguido de la métrica y la rima. Se asignan dos sistemas de numeración en cada versión. La primera de ellas se ajusta a la numeración normalizada establecida en el *Catálogo General Descriptivo Bilingüe del Romancero Panhispánico*. En este caso **0104**, seguido del número consecutivo que computa el número de versiones obtenidas de ese *romancetipo*.

La segunda numeración se corresponde con los criterios seguidos para la publicación. Cada una de las variantes recopiladas por los diversos estudiosos del romance en Cantabria desde principios del siglo XX, va identificada por un número arábigo consecutivo que se acompaña de la letra “a”. Para los romances recogidos durante el trabajo de campo se dispone la letra “b”. A continuación, una última cifra de números correlativos se corresponde con el número que el romance ocupa en el total de las 14 variantes recogidas en este estudio. Por ejemplo, el romance 0104.05 b001.005, es la variante que se corresponde al romance *Flor del Agua*. Representa el número cinco de los recopilados de este tipo. Concretamente, es el número uno de los recopilados por mí y supone el número cinco del total de los que aparecen en este estudio.

		LUGAR	AYUNTAMIENTO	AÑO
0104.01	a001.001	Reinosa	Reinosa	1920
0104.02	a002.002	Villar	Hermandad de Campoo de Suso	1934
0104.03	a003.003	Campo de Ebro	Valderredible	1934
0104.04	a004.004	Lantueno	Santiurde de Reinosa	1991
0104.05	b001.005	Entrambasaguas	Hermandad de Campoo de Suso	1999
0104.06	b002.006	Corconte	Campoo de Yuso	2001
0104.07	a005.007	Pido	Camaleño	1934
0104.08	a006.008	Dobres	La Vega de Liébana	1934
0104.09	b003.009	Cuevas	Pesaguero	2003
0104.10	b004.010	Potes	Potes	2003
0104.11	b005.011	Pembes	Camaleño	2003
0104.12	a007.012	Salceda	Polaciones	1934
0104.13	a008.013	Uznayo	Polaciones	1977
0104.14	a009.014	Tudanca	Tudanca	1934

Cuadro 10. Presentación del corpus del romance Flor del Agua en Cantabria

A continuación se señala el lugar de procedencia de la versión, especificando el municipio, el partido judicial y la comarca. Se incluye el nombre y edad del informante y el número de hemistiquios del romance. Además, se aportan datos sobre la forma y lugar de aprendizaje. Asimismo se presenta el nombre del colector y la fecha, o la referencia a su conservación en algún soporte, y el lugar en el que se encuentra para poder ser localizado. Cuando se trata de versiones impresas se registra el autor, el título del trabajo o publicación, lugar y fecha y el número de la versión y páginas en las que se encuentra. Seguidamente, se presentan los romances como es habitual encontrarlos en las recopilaciones decimonónicas, mediante la forma de versos dieciseisílabos, señalando su división por medio de una cesura, que divide en dos hemistiquios de ocho sílabas.

Los textos se reproducen con la mayor fidelidad, observando el dialecto o idiolecto del recitador. Se pretende respetar al máximo la transcripción fonética por hábitos de pronunciación típicos de las comarcas estudiadas, tales como los apócopeos o la pérdida de la -d final, así como las consonantes intervocálicas perdidas en la pronunciación, especialmente, de los participios así como la transformación de la -o final en -u final y de la transformación de la -e final en -i final. Es tan interesante recopilar todo el texto romancístico como recopilar y así, transcribir fielmente, cualquier olvido o modificación revelado por el informante a lo largo de la interpretación del romance. Las omisiones se indicarán en la

transcripción con una línea de puntos. En este sentido, a partir del análisis de las distintas versiones se puede observar que, a pesar de la existencia de una diversidad, fruto de la transmisión de la tradición oral, existen diversos elementos que asemejan estas versiones y que conforman su unidad.

FLOR DEL AGUA 0104

OCTOSÍLABO (á.a)

Versión 0104. 05 b001.005 Entrambasaguas. Hermandad de Campoo de Suso

La ma-fla-na de San Jua-án, y al pun-to que-al-bo-re-a-ba, ca-l-i-an per-las pre-
cio-sas ai pie de u-na ver-de-ra-ma.

0104.01 | a001.001

FLOR DEL AGUA

OCTOSÍLABO (á.a)

Versión de Reinosa (ay. Reinosa, p.j. Reinosa. com. Campoo, Cantabria). 38 hemistiquios. Publicado por N. ALONSO CORTÉS en *Romances tradicionales (Revue Hispanique, t. L, 1920)*. En J. M^o. DE COSSÍO y T. MAZA SOLANO; *Romancero Popular de la Montaña, II*. Santander, 1934. n. 366, pp. 151-152.

La mañana de San Juan - cuando el sol alboreaba,
cuando la Reina del cielo - a la tierra se bajaba
a lavar sus lindos pies - y a su delicada cara;
después que los ha lavado - bendiciones echa al agua.
-Dichoso del que viniese - a esta fuente a coger agua.
La ha oído la hija del rey - del palacio donde estaba;
muy deprisa se vestía - más deprisa se calzaba.
Cogió un jarro de vidrio - y a la fuente va a por agua,
cuando en medio del camino - el jarro se la quebrara.
Anda un poco más alante - y a la Virgen se encontrara.
-¿Dónde va la hija del rey - tan sola y tan de mañana?
- Allá voy, la mi Señora, - a coger la flor del agua.
-¿Cómo la has de coger, hija, - si no tienes jarro ni jarra?
- El jarro que yo traía - en el camino se quebrara.
-¿Cómo la has de coger, hija, - si yo en ella me lavara?
-Si eso me dice usted, Señora, - lo cojo de mejor gana.
Eché mano a su regazo, - sacó una jarra de plata.
-Este es el premio, hija mía, - con que pago tu fe santa,
y en el reino de los cielos - tienes la gloria ganada

0104.02 | a002.002

FLOR DEL AGUA

OCTOSÍLABO (á.a)

Versión de Villar (ay. Hermandad de Campoo de Suso, p.j. Reinosa. com. Campoo, Cantabria). 24 hemistiquios. Recogido y publicado en J. M^o. DE COSSÍO y T. MAZA SOLANO; *Romancero Popular de la Montaña, II*. Santander, 1934. n. 365, pp. 151

Allá arriba en aquel alto - hay una fuente muy clara
 donde la Virgen María - sus manos blancas lavaba.
 Vióla la hija del rey - del palacio donde estaba;
 muy aprisa se vestía - más aprisa se calzaba;
 cogió un jarrillo de oro - y a la fuente caminaba.
 -Buenos días, mi señora, - mucho madrugaba por agua.
 -Más madrugabas tú infantita, - más madrugabas tú a por agua.
 que pa' ser hija de rey - vienes mal acompañada.
 -Todo lo hago yo, Señora, - por coger la flor del agua.
 -También lo harás por saber - si has de ser monja o casada;
 casadita lo has de ser - con el príncipe de España;
 tres hijos has de tener, - todos ceñirán espada -
 y una hija has de tener - será monja en Santa Clara.
 ¡Válgame Nuestra Señora - Válgame la Virgen Santa!

0104.03	a003.003
---------	----------

FLOR DEL AGUA
 OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Campo de Ebro** (ay. Valderredible, p.j. Reinosa. com. Campoo, Cantabria). 48 hemistiquios. Recogido y publicado en J. M^o. DE COSSÍO y T. MAZA SOLANO; *Romancero Popular de la Montaña, II*. Santander, 1934, n. 364, pp. 149-150.

Estaba la Virgen Pura - al pie de la fuente clara
 lavándose pies y manos - y la su bendita cara.
 Después que se hubo lavado - la bendición echó al agua.
 -La que esta agua bebiese - será bienaventurada,
 será reina en este mundo - y en el otro coronada.
 La hija del rey que lo oyó - de la cama donde estaba
 muy aprisa se vestía - más aprisa se calzaba.
 Cogió un jarra de vidrio - y a la fuente fue a por agua;
 a la vuelta de una esquina - la jarra se le quebrara;
 un poquito más alante - con la Virgen se encontraba.
 -¿Dónde vas, hija del rey, - dónde vas tan de mañana?
 -¿Dónde tengo de ir, Señora? - a coger la flor del agua.
 -¿En qué la vas a traer - si no traes jarro ni jarra?
 -Jarra de vidrio traía - y allá atrás se me quebrara.
 -Si la traías de vidrio - yo te la daré de plata;
 si que quien te ha dado ésta - alguno te preguntara,
 dirás que te la ha dado - la que a todos le ampara,
 que es la Virgen María - que va para la montaña.
 -Deténgase, usted, Señora, - que quería preguntarla
 si tengo de ser soltera - o tengo de ser casada.
 -Casadita lo has de ser - con un príncipe de España;
 tres hijos has de tener - los tres ceñirán espada;
 al uno rey de Sevilla - el otro rey de Granada,
 y el otro fraile Francisco - para rogar por tu alma.

0104.04	a004.004
---------	----------

FLOR DEL AGUA
 OCTOSÍLABO (á.a)

Versión de **Lantueno** (ay. Santiurde de Reinosa, p.j. Reinosa. com. Campoo, Cantabria). 48 hemistiquios. Recogido y publicado por FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, T, y SERRANO DEL BLANCO, J.; *Mirando al pasado*. Santander, 1991, pp. 63-64

La mañana de San Juan – cuando despuntaba el alba
 estaba Nuestra Señora – con las manos en el agua.
 Lavaba sus blancos pies – y su cristalina cara,
 y después que se lavó – echó la bendición al agua:
 -Dichosa sea la doncella – que aquí venga a buscar agua.
 La hija del Rey que lo oyó – desde el cuarto donde estaba,
 muy aprisa se vestía, - más aprisa se calzaba,
 agarró un jarro de vidrio – y a la fuente fue a por agua.
 A la vuelta de una esquina – el jarro se le quebraba,
 y un poquito más adelante – a la Virgen encontraba.
 -¿Dónde va la hija del Rey – tan sola y tan de mañana?
 -Donde debo de ir, Señora, - a coger la flor del agua.
 -¿En qué lo has de llevar, hija – si no traes jarro ni jarra?
 -Jarro de vidrio traía – pero ahí se me quebrara.
 -Si tú lo traías de vidrio – yo re lo daré de plata,
 y si alguno te pregunta – que quién te ha dado esa jarra,
 di que una pobre Señora – aquel al Hijo de Dios criaba.
 -Dígame Usted la mi Madre – si he de ser monja o casada.
 -Casadita, lo has de ser – con un príncipe de España:
 tres hijos has de tener, - los dos jurarán la espada,
 el uno la jurará en Murcia, - el otro la jura en Granada.
 La otra lo ha de ser monja, - monjita de Santa Clara,
 para que cuando se muera – tenga la gloria ganada,
 que se la ganó su madre yendo a la fuente a por agua.

0104.05 | b001.005

FLOR DEL AGUA

OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Entrambasaguas** (ay. Hermandad de Campoo de Suso, p.j. Reinosa. com. Campoo, Cantabria). 40 hemistiquios. Recitado por Jesusa Gutiérrez Fernández de 89 años. Recopilado por Beatriz Valiente Barroso durante el verano de 1998. (Col. B. Valiente'98; C0-CA, 28")

La mañana de San Juan - y al punto que arboleaba,
 caían perlas preciosas - al pie de una verde rama.
 La primera que cayó, - mana una fuente muy clara,
 donde esta Nuestra Señora - sentada en silla de plata.
 Se lavó sus blancos pies - y también su blanca cara.
 Después de haberse lavado, - la bendición le echó al agua.
 - Bendita sea la doncella - que aquí viniese a por agua.
 Lo oyó la hija del rey, - del palacio donde estaba;
 muy aprisa se vestía , - más aprisa se calzaba.
 Ha cogido el cantarillo, - y a la fuente va a por agua.
 - ¿Dónde vas tú ,hija del rey?; - ¿dónde vas tan de mañana?
 - A la fuente voy, Señora, - a coger la flor del agua.
 - ¿En qué lo vas a coger?; - no llevas jarro ni jarra.
 Metió la mano en el bolso - y, le dió un jarro de plata.
 - Y, también vengo a saber - si eres una monja o casada.
 - Casadita lo has de ser - con el principal de España.
 Tres hijos has de tener, - los tres defenderán a España:
 el uno rey de Segovia, - el otro rey de Granada,
 y el más pequeñito d'ellos - ha de gobernar la España.
 - ¡Válgame, Nuestra Señora!, - ¡válgame, la Virgen Santa!

0104.06 | b002.006

FLOR DEL AGUA

OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de Corconte (ay. Campoo de Yuso, p.j. Reinosa. com. Campoo, Cantabria). 34 hemistiquios. Recitado por César Martínez Fernández. Publicado en la Hoja Parroquial marzo, 1991. Recogido por Beatriz Valiente Barroso en el mes de octubre del año 2001.

Mañanitas de San Juan, - cuando el árbol florea,
 va la Virgen Pura - por una fuente azulada,
 más bonita que una estrella, - más que una estrella galana.
 Lavando sus pies y manos - y su pulidita cara,
 con un libro en la mano - dió la bendición a aquel agua.
 - Bendita sea la doncella - que viniese aquí a por agua,
 y quien de ella bebiese, - muy pronto será casada.
 Oyóla la hija del rey, - en la celda donde estaba.
 Muy deprisa se vestía, - muy deprisa se calzaba.
 Salió sin piel ni pena, - bajó de sala en sala,
 cogió su jarrita de oro - y a la fuente fue por agua.
 Allá, en medio del camino, - con la Virgen se encontrara:
 -Has de decirme, Señora, - si tengo de ser casada.
 -Casadita sí, por cierto, - y serás bienaventurada.
 Vas a tener siete hijos, - doncellita venerada:
 uno será cardenal, - otro ceñirá la espada,
 y vas a tener una hija - monjita de Santa Clara.

0104.07 | a005.007

FLOR DEL AGUA

OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de Pido (ay. Camaleño, ant. Camaleño, p.j. San Vicente de la Barquera, com. Liébana, Cantabria). 46 hemistiquios. Recogido y publicado en J. M^o. DE COSSÍO y T. MAZA SOLANO; *Romancero Popular de la Montaña, II*. Santander, 1934. n. 369, pp. 154.

Mañanita de San Juan, - cuando el sol alboreaba,
 caían perlas preciosas - al pie de una fuente clara,
 cuando la Virgen María - de los cielos se abajaba
 a lavar sus blancos pechos - y también su blanca cara.
 - Oh, la doncellita, - que viniera ahora por agua!
 Oyóla la hija del rey- del palacio donde estaba;
 si de prisa se vestía - más deprisa se calzaba;
 coge cantarillos de oro,- pa' la fuente caminaba.
 En el medio del camino - con la Virgen se encontraba
 -¿Dónde va la doncellita -tan sólo y tan de mañana?
 -Soy hija del rey, Señora, - a coger la flor del agua.
 -Para ser hija de rey - viene mal acompañada
 que de marqueses y condes - debía venir rodeada.
 -¡Oh, que mejor compañía - que la que ahora me mostraba!
 -Como la encontraste buena - pudiste encontrarla mala.
 -Dígame usted, Señora, -si ha de ser monja o casada.
 -Casadita, sí por cierto - de las bienaventuradas;
 tres hijos has de tener, - todos de ceñida espada.
 Uno será rey en Sevilla, - el otro rey en Granada,
 el más chiquito de ellos - ha de ser rey en España.
 Has de tener una hija - para monja en Santa Clara,
 y después de aquella hija - se te arrancará el alma;
 sentárase en silla de oro - para el cielo caminar.

0104.08 | a006.008

FLOR DEL AGUA
OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Dobres** (ay. La Vega de Liébana, p.j. San Vicente de la Barquera, com. Liébana, Cantabria). 36 hemistiquios. Recogido y publicado en J. M^o. DE COSSÍO y T. MAZA SOLANO; *Romancero Popular de la Montaña, II*. Santander, 1934. n. 370, pp. 155.

La mañana de San Juan - cuando el sol alboreaba,
cuando la Virgen María - de los cielos se abajaba
con un niño entre los brazos - baja a bendecir el agua.
La hija del rey que los vió - de la cama se levanta,
corrió el jarrito de oro, - pa' la fuente caminaba.
-¿Dónde vas la doncellita - tan sóla y tan de mañana?
-Yo soy la hija del rey, - voy a por la flor del agua.
-Para ser hija de rey - vienes mal acompañada,
que de duques y de condes - debías de venir rodeada.
-¿Qué mejor compañía, Señora, - que la que conmigo se halla?
-Como la encontraste buena - la pudiste encontrar mala.
-Dígame usted, mi Señora, - si he de ser soltera y casada.
-Casadita, sí, por cierto - de las bienaventuradas,
tres hijos has de tener, - todos de ceñir espada;
uno pa' obispo en León, - y otro pa' obispo en Granada,
y otro has de tener, - será rey en toda España;
una hija has de tener, - será monja en Santa Clara;
y en los cielos la verás - en silla de oro sentada.

0104.09 | b003.009

FLOR DEL AGUA
OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Cuevas** (ay., Pesaguero, p.j. San Vicente de la Barquera, com. Liébana, Cantabria). 15 hemistiquios. Recitado por Concepción Sánchez Benito de 79 años. Recopilado por Beatriz Valiente Barroso la mañana del miércoles 16 de julio de 2003. (Col. B. Valiente'03; C9-CB, 7^o).

La mañana de San Juan - cuando el sol alboreaba,
..... - Cuando la Virgen María lavaba
sus blancas manos y - también su blanca cara
La hija del rey la veía - del palacio donde estaba
Muy deprisa se vestía - más aprisa se calzaba
Cogi el cantarillo de oro - y a la fuente fue a por agua
Dígame Nuestra Señora - Si es soltera o casada.
Casadita lo has de ser - de las más afortunadas
.....

0104.10 | b004.010

FLOR DEL AGUA
OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Potes** (ay. Potes, p.j. San Vicente de la Barquera, com. Liébana, Cantabria). Interpretado por Florentina Teresa Clemente de 86 años. Es natural de Aragón. Se casó con un Lebaniego y la trajo para la comarca. Recogido en la Residencia Félix de las Cuevas en Potes. 13 hemistiquios. Romance registrado. Recopilado por Beatriz Valiente Barroso la tarde del jueves 7 de agosto de 2003, (Col. B. Valiente'03; C13-CB 8^o)

Mañanita de San Juan - al punto que arrea el alba,

Pregonó un caballero: -- ¡Una fuente de agua clara!
 La hija del rey que lo oyó, -
 muy aprisa se vestía, - más aprisa se calzaba.
 -¿A dónde va la hija del rey - tan sola y tan de mañana?
 -A la fuente voy por agua - a beber una vaso de agua,
 Y también quiero saber - si he de ser solterita o casada.

0104.11 | b005.011

FLOR DEL AGUA
OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Pembes** (ay., Camaleño, p.j. San Vicente de la Barquera com. Liébana, Cantabria).
 04 hemistiquios. Recitado por María Portilla Lerín de 78 años. Recopilado por Beatriz Valiente Barroso la tarde del sábado 23 de agosto de 2003. (Col. B. Valiente'03; C15-CB, 5").

La mañana de San Juan - cuando el sol alboreaba,
 Caían perlas preciosas - al pie de una verde rama.

0104.12 | a008.012

FLOR DEL AGUA
OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Salceda** (ay. Polaciones, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria). 44 hemistiquios. Recogido y publicado en J. M^o. DE COSSÍO y T. MAZA SOLANO; *Romancero Popular de la Montaña*, II. Santander, 1934. n. 367, pp. 152-153.

La mañana de San Juan - cuando el sol alboreaba,
 cuando la Virgen María - de los cielos se abajaba
 a lavar sus lindos pechos - y también su linda cara.
 Acabando de lavarse - la bendición le echa al agua.
 -Dichosa de la doncella - que ahora bajase por agua.
 -La oyó la hija del rey - del cuarto donde ella estaba;
 cogió sus vasos de oro, - cogió sus vasos de plata,
 cogió sus vasos de vidrio - para la fuente por agua.
 En el medio del camino - con la Virgen se encontraba.
 -¿Dónde va la doncellita - tan sólo y tan de mañana?
 -Soy hija del rey, Señora, - voy a la fuente a por agua.
 - Para ser hija de rey - vas muy poco acompañada.
 -¿Pues qué mejor compañía - que la que aquí me encontraba?
 -Como la encontraste buena - la podrás encontrar mala.
 -Dígame usted, mi Señora, - si he de ser monja o casada.
 -Casadita lo has de ser - y muy bien acomodada;
 tres hijos has de tener, - todos tres como una plata;
 el uno rey en Castilla, el otro rey en Granada,
 y el más pequeño de ellos - ha de gobernar España.
 Una niña has de tener - será monja en Santa Clara,
 y el día que tú la parias - se te ha de arrancar el alma
 y tú estarás en el cielo - sentada en silla de plata.

0104.13 | a009.013

FLOR DEL AGUA
OCTOSÍLABO (á.a)

Versión de **Uzmao** (ay. Polaciones, p.j. San Vicente de la Barquera, Cantabria), recitada por Juliana García, de 64 años, a la puerta de su casa, mientras el marido, Gabriel Morante Morante, hacía unas almadreñas. Recogida por Diego Catalán, José M. Cela, Paloma Montero y Flor Salazar, el 9 de julio de 1977, (Encuesta CSMP VII-77, NG 1bis). 18 hemistiquios. En PETERSEN, S.H.; *Voces nuevas del Romancero castellano-leonés. AIER*, volumen 2. Seminario Menéndez Pidal. Editorial Gredos. Madrid, 1982, n. 0104.0002 0C 044 [39.07.053 00 09], pp. 91-92

La mañana de San Juan – cuando el sol alboreaba,
 cuando la Virgen María – de los cielos se abajaba
 a lavar sus lindo pechos – y también su linda cara,
 y después que los lavó, - la bendición echó al agua:
 -Dichosa de la doncella – que aquí viniese a por agua.-
 Bien lo oyó la hija del rey – que estaba en altas ventanas,
 si deprisa se vestía, - más deprisa se calzaba;
 cogía vasos de vidrio – cogía vasos de plata,
 cogía vasos de oro - y a la fuente caminaba.

0104.14 | a010.014

FLOR DEL AGUA
OCTOSÍLABA (á.a)

Versión de **Tudanca**. (ay. Tudanca, p.j. San Vicente de la Barquera. com. Tudanca, Cantabria). 38 hemistiquios. Recogido y publicado en J. M^o. DE COSSÍO y T. MAZA SOLANO; *Romancero Popular de la Montaña, II*. Santander, 1934. n. 368, pp. 153. En COSSÍO, J. M^o.; *Romances de tradición oral*. Austral, vol, 762. Espasa Calpe. Madrid, 1947, n. 58, pp. 134-135

Mañanita de San Juan - cuando el sol alboreaba,
 cuando la Virgen María - de los cielos se bajaba
 a lavar sus blancos pechos - y también su blanca cara.
 La doncella que la vió - del palacio donde estaba
 si de prisa se vestía - más deprisa se calzaba,
 cogió los cántaros de oro - y a la fuente fue a por agua.
 En el medio del camino - con la Virgen se encontraba.
 -Dónde va la doncellita - tan sola y tan de mañana?
 -Soy hija del rey, Señora, - a coger la flor del agua.
 -Para ser hija de un rey - vas bien poco acompañada,
 de condes y de marqueses - debías ir rodeada.
 -Dígame usted, señorita, - solamente una palabra,
 si tengo de ser soltera - o tengo de ser casada.
 Casadita si por cierto, - mujer bienaventurada;
 tres hijos has de tener - que han de gobernar España;
 uno ha de ser rey en Sevilla, - otro ha de ser rey en Granada,
 y el más pequeño de todos - ha de gobernar España,
 y has de tener una hija - que ha de ser reina en Santa Clara,
 y en teniendo aquella hija - se te ha de arrancar el alma.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- AGUIRRE BAZTÁN, A. 1995
 “Aguas amnióticas y aguas bautismales”. En GONZÁLEZ ALCANTUD y MALPICA CUELLO (coords.). *El agua. Mitos, ritos y realidades*. Autores, Textos y Temas. Antropología, 30. Anthropos. Granada, pp. 25-38
- CARO BAROJA, J. 1979
La estación de amor (Fiestas populares de mayo a San Juan). La otra historia de España. 3. Taurus. Madrid.
- CIRLOT, J-E. 1981
Diccionario de Símbolos. Nueva Colección Labor. Barcelona.
- DOUGLAS, M. 1991
Pureza y peligro. Un análisis de los conceptos de contaminación y tabú. Siglo XXI de España Editores. Antropología. Madrid.
- ELIADE, M. 1960
El chamanismo y las técnicas arcaicas del éxtasis. Fondo de Cultura Económica. México.
- ELIADE, M. 1981
Lo sagrado y lo profano. Guadarrama/Punto Omega. Barcelona.
- DURKHEIM, E. 1992
Las formas elementales de la vida religiosa El sistema totémico en Australia. Akal. Madrid.
- GENNEP, A.(van) 1909.
Los ritos de paso. Taurus. Madrid.
- GÓMEZ GARCÍA, P. 1990
 “Hipótesis sobre la estructura y la función de las fiestas”. En *La Fiesta, la Ceremonia, el Rito*. Coloquio Internacional. Casa de Velázquez. Universidad de Granada, pp. 51-63.
- GÓMEZ PELLÓN, J. E / COMA, G. 1993
Las mascaradas de invierno en Asturias. Una perspectiva Antropológica. Real Instituto de Estudios Asturianos. CSIC. Oviedo.
- GÓMEZ PELLÓN, J. E. I 1999 (a)
 “Oralidad y tradición”. En *Tradición oral*. Universidad de Cantabria. Santander, pp. 17-54.
- GÓMEZ PELLÓN, J. E. 1999 (b)
 “Valor y significado del patrimonio etnográfico de Cantabria”. En *Publicaciones del*

Instituto de Etnografía y Folklore "Hoyos Sáinz". Centro de Estudios Montañeses, vol. XIV. Santander (1990-1999). Santander, pp. 17-63.

-GÓMEZ PELLON, J. E. 2001

"La gestión del patrimonio etnográfico". En *Publicaciones del Instituto de Etnografía y Folklore "Hoyos Sáinz"*. Centro de Estudios Montañeses, vol. XV. Santander (2000-2001) Santander, pp. 11-15.

-GONZÁLEZ ALCANTUD, J. A./LISÓN TOLOSANA, C. 1999

"El aire: entre metáforas, energéticas y riesgos". En GONZÁLEZ ALCANTUD/LISÓN TOLOSANA (Eds.). *El aire. Mitos, ritos y realidades*. Autores, Textos y Temas. Antropología, 34. Anthropos. Granada, pp. 7-19.

-LISÓN TOLOSANA, C. 1988

"Variaciones en agua ritual". En *Fiestas y Liturgia*. Actas del coloquio celebrado en la Casa de Velázquez. Universidad Complutense, Madrid, pp. 187-215.

-LISÓN TOLOSANA, C. 1991

"Ritual y misterio". En FERNÁNDEZ DE ROTA, J. A.; *Simposio rito y misterio*. Colección: cursos, congresos e simposios. La Coruña, pp. 13-25.

-RODRÍGUEZ CANTÓN, R. 1996

"El ramo, el fuego y el agua. Ritos de la noche de San Juan y del solsticio de verano". En *Cuadernos de Campoo*, año 2, nº 4, junio 1996, pp. 7-11.

-LÓPEZ ESTRADA, F. 1986

"Las mujeres escritoras en la Edad Media castellana". En *La condición de la mujer en la Edad Media*. Actas del Coloquio celebrado en la Casa de Velázquez. Universidad Complutense. Madrid, pp. 9-39.

-LURKER, M. 1992

El mensaje de los símbolos. Mitos, culturas y religiones. Herder. Barcelona.

-MORALES Y MARÍN, J. L. 1984

Diccionario de iconología y simbología. Taurus. Madrid.

-PELEGRÍN, A. 1998

Repertorio de antiguos juegos infantiles. Tradición y literatura hispánica. Instituto de Filología. Biblioteca de Dialectología y Tradiciones Populares. XXX. CSIC. Departamento de Antropología de España y América. Madrid.

-SAU, V. 1990

Diccionario Ideológico Feminista. Icaria. Totem revolutum. Barcelona.

-TURNER, V. 1988

El proceso ritual. Taurus. Madrid.

BIBLIOGRAFÍA SOBRE EL ROMANCERO

- ÁLVAREZ, P. / BUSTAMANTE, E. 1992 y 1996
Cancionero popular de Liébana, volumen I. Torrelavega y volumen II. Torrelavega
- ALONSO CORTÉS, N. 1920
"Romances Tradicionales". En *Revue Hispanique*. t. L. Valladolid.
- CATALÁN, D. 1986
"La conflictiva descodificación de las fábulas romancísticas". En *Culturas Populares. Diferencias, divergencias, conflictos*. Actas del Coloquio celebrado en la Casa de Velázquez. Madrid, pp. 93-113.
- CÓRDOVA Y OÑA, S. 1955
Cancionero popular de la provincia de Santander recogido en todos los pueblos, con constancia de más de medio siglo. IV: Marzas, Picayos, Bailes, Danzas, Romances y Cantos religiosos. Aldus. Santander.
- COSSÍO, J. M^a. (de), 1920
"Romancero recogido en la tradición oral en la Montaña". En *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, 191. Santander.
- COSSÍO, J. M. (de) / MAZA SOLANO, T. 1934
Romancero Popular de la Montaña. II Santander.
- COSSÍO, J. M^a. (de), 1947
Romances de tradición oral. Colección Austral, Vol.762. Espasa-Calpe. Madrid.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, T, / SERRANO DEL BLANCO J. 1991
Mirando al pasado. Santander.
- FRAILE GIL, J.M. 1997
El valle de Polaciones.
- FRAILE GIL, J.M. 2003
Narrativa Tradicional en el Valle de Polaciones. Música de Cantabria. Volumen 5. Santander.
- GAMAZA, J. A. 2000
Romances y canciones de Liébana. Aula de Etnografía. Universidad de Cantabria. Santander.
- GARCÍA J. (Amós de Escalante) 1877
Ave, Maris Stella, historia montañesa del siglo XVII. Madrid.

-GARCÍA Y GARCÍA, J. L. 1976

Antropología del Territorio. Taller Ediciones JB. Madrid.

-GOMARÍN GUIRADO, F. 1997

Romancerillo de Cantabria. Biblioteca Poética, 13. Ayuntamiento Santa María de Cayón. Santa María de Cayón.

-HAYA MARTÍNEZ, J. M. 2000

“Literatura oral de Trasmiera (Cantabria) I Romances y poesía tradicional”. Revista *Monte Buciero* 5. Excmo. Ayuntamiento de Santoña. Concejalía de Cultura y Deporte. Santoña.

-*La voz de Cantabria*. (I-VIII-1930)

“Las danzas típicas montañesas. Don Ramón Menéndez Pidal presencia el baile a lo llano en Ruiloba”.

-*La Estampa*. (9-IX-1930)

“Baile a lo llano”.

-MENÉNDEZ PIDAL, J. 1885

Poesía popular: Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfoyzas y filandones. Hijos de J. A. García. Madrid.

-MONTESINOS, A. 1996

Las Marzas. Rituales de identidad y sociabilidad masculinas. Editorial Límite. Santander.

-SÁNCHEZ ROMERALO, A. 1979

“El Valle de Alcuía, encrucijada del romancero”. En *El Romancero hoy: Nuevas Fronteras. The Hispanic Ballad Today. New Frontiers*. 2º Coloquio Internacional. Cátedra-Seminario Menéndez Pidal. Editorial Gredos. Madrid, pp. 267-279.

-PETERSEN, S. H. 1982

Voces nuevas del Romancero castellano-leonés. *Archivo Internacional Electrónico del Romancero (AIER)*, volumen 2. Semanario Menéndez Pidal. Editorial Gredos. Madrid.